

附有内地、香港、台湾词汇译法对照

Second Edition
REUTERS
Financial Glossary

英汉路透金融词典



中国金融出版社
CHINA FINANCIAL PUBLISHING HOUSE

Second Edition

REUTERS

Financial Glossary

英汉路透金融词典

主编：黄斌元

翻译：陈敏强



中国金融出版社

CHINA FINANCIAL PUBLISHING HOUSE

责任编辑：何 为

责任校对：刘 明

责任印制：丁淮宾

©Reuters Limited 2003

This translation of Reuters Financial Glossary, Second Edition is published by arrangement with Pearson Education Limited.

北京版权合同登记图字 01 - 2003 - 7130

《英汉路透金融词典》中文简体字版专有出版权属中国金融出版社所有，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉路透金融词典 (Yinghan Lutou Jinrong Cidian) / 黄斌元主编; 陈敏强翻译. —北京: 中国金融出版社, 2005. 6

ISBN 7 - 5049 - 3692 - 8

I. 英… II. ①黄… ②陈… III. 金融—词典—英、汉 IV. F83 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 032281 号

出版

发行

中国金融出版社

社址 北京市广安门外小红庙南里 3 号

市场开发部 (010) 63272190, 66070804 (传真)

网上书店 <http://www.chinafph.com>

(010) 63286832, 63365686 (传真)

读者服务部 (010) 66070833, 82672183

邮编 100055

经销 新华书店

印刷 三河印务有限公司 (瑞丰)

尺寸 160 毫米 × 230 毫米

印张 22.5

字数 378 千

版次 2005 年 6 月第 1 版

印次 2005 年 11 月第 2 次印刷

定价 35.00 元

如出现印装错误本社负责调换

主审校：许瑞宋 刘智予

审 校：蔡美珍 张雅菁 王冠中 林奕伶

关德安 黄少芳 戴素萍 龚 芳

柯安琪 张若琪 刘瑞芬



工商业、金融和经济各界都有各自专门的词汇，这些词汇有时即便连老练的专业人士也可能难以驾驭。现今在生活及工作中需要面对商务问题的人较以往任何时间都要多，《路透金融词典》（Reuters Financial Glossary）已成为人们领会专业词汇不可或缺的工具。

作为全球领先的新闻及信息企业，路透集团的声誉构建于编辑部 2,500 多名金融市场专家组成的全球网络之上。我们的记者把理解和解释金融与商业术语当作分内之事。通过《路透金融词典》，您现在也可借助他们在这方面的知识了。

第二版的《路透金融词典》经过了全面的修订和更新。我们增添了 500 多条新词汇，以适应世界日新月异的变化。为了帮助诠释复杂的术语、计算或公式，我们还增添了许多新的说明范例。

新版《路透金融词典》还第一次包括了关于经济、公司分析和财务会计三方面内容的重要专栏，这些内容已超越了简单定义的范围，为您提供详尽和适当的背景知识及实用的例子。

当您出门在外时，您也可通过上网在 www.reuters.com/glossary 找到这本词典的英文版。

无论您是以市场交易为生的人，或仅仅是一名有兴趣的旁观者，我们相信，这本词典会是您实用的参考书。

**路透集团总编辑
杰尔特·林内班克
(Geert Linnebank)**

中文版前言

中国金融业在全力向完全市场化的目标努力，并已冲破疆界，把目光投向世界。全球金融界的注意力，也相对聚焦于这个人口众多、经济增长迅速且居民存款比例高的新兴市场。

在双边或多边国际/地区内交往日益增加的同时，金融产品的不断创新也令金融业相关的新词汇层出不穷。现有的英汉双语专业词典如不加增补、修正，就难以与时俱进，无法适应 21 世纪中国金融业的新需要。旧版的中文《路透金融词典》也在其列。有鉴于此，路透中文新闻部与中国金融出版社通力合作，在 2001 年编撰的英语第二版 *Reuters Financial Glossary* 的基础上，加以翻译、修改、增补和校正，编印出您手上拿着的这本新版《英汉路透金融词典》。

英语有云：“America and Britain are two countries divided by the same language.” 不止英美两地，澳大利亚、加拿大、新西兰、南非等英语国家，也有同文但不尽相通之叹。中文又何尝能幸免此难？两岸三地都通用中文，常用的金融词语虽有不少共通之处，但相异者也不在少数。在三地金融业界的交流中，双方讲的都是中文，但牛头不对马嘴，令对方煞费思量，而要借助英语来解惑的时刻，也不罕见。最常见的例子莫过于“trillion”。它在台湾被译为“兆”，大陆读者大都不知所指为何，他们只知道有“万亿”。

路透中文财经信息为三地金融业服务，经常因众口难调而无所适从——大陆客户投诉我们有“台湾腔”，对岸的老板们也嫌我们带“大陆气”。在香港，路透的文风被视为“三不像”，报刊的老编们非得加工进行“港化”处理，然后才适合刊用。

这种“同文而不尽相通”、“同声而不尽相容”的现状，实非三地金融业界之福。在三地金融业的“次文化”之间架设桥梁是一件大工程，不少有心人士已为此而打下了“桩柱”，做了大量有益的尝试。

路透中文新闻部也当仁不让，愿意为此贡献只梁片瓦。新版《英汉路透金融词典》就是这样的一根梁、一片瓦。到了三地金融业界不再“divided by the same language”之时，路透中文部同仁们当会感到欣慰。

这本词典的成功与否，有待于您去翻阅，去查证。在找出错误、想到新点子或找到更合适的表述方法时，敬请不吝赐教。我们必定尽快更新，力求日臻完善。

路透中文新闻部总编辑 黄斌元
2005年6月1日

目 录

词条 A 至 Z	1
国际公司名称	320
财经词汇翻译对照表	327
资产管理词汇翻译对照表	347

图表目录

1	柱状图 (Bar chart)	17
2	基差 (Basis)	20
3	波林格区间 (Bollinger bands)	26
4	价格趋势分离 (Broadening)	31
5	烛柱图/阴阳烛图 (Candlestick chart)	40
6	趋势轨道 (Channel lines)	51
7	双重顶/三重顶 (Double top/Triple top)	92
8	旗形/三角旗形 (Flags/Pennants)	126
9	缺口 (Gap)	139
10	头肩形 (Head and shoulders)	149
11	线状图 (Line chart)	179
12	移动平均线 (Moving average)	199
13	点数图 (Point and figure chart)	231
14	股票交易显示带 (Ticker tape)	292
15	证券发行通告 (Tombstone)	294
16	趋势线 (Trendline)	299
17	三角形 (Triangles)	300
18	收益率曲线 (Yield curve)	317



AAA/Aaa 3A 等级（最高信用评级）

给予优质债券的最高评级。由标准普尔、穆迪和惠誉国际等主要评级机构评定。

参见 Credit Rating（信用评级），Moody's（穆迪）和 Standard & Poor's（标准普尔）。

AB 股份公司

瑞典的公司名称中表示“股份公司”（Aktiebolag）一词的缩写。

Above the Line 线上项目/正常经营活动产生的损益项目

损益表上的项目，由公司正常经营活动所产生，会影响资产负债表。

参见 Below the Line（线下项目），Extraordinary Item（特殊项目），Exceptional Item（例外项目）。

ABS 有资产担保的证券

英文 Asset - backed Securities 的缩写。指有资产担保的证券，可作为抵押品的资产包括汽车贷款及信用卡应收账款等。如果债务人违约，抵押的资产可被没收。有资产担保的证券是资产证券化的产物，常见的例子是银行将各类贷款集中起来，作为发行债券的抵押品。

参见 Securitization（证券化）。

Acceptance House 票据承兑商行/承兑行

承兑行担保贸易融资汇票的支付，承诺在未来某一日期以某一贴现率支付汇票。承兑行据汇票所收取的金额，超过其承诺支付金额的部分即为其利润。

Accretion 增值

指金融工具在其期限内名义本金值的增加。例如，以贴现方式买进债券，随着时间的过去，将债券到期时可获取的资本增值逐步入账。

参见 Amortization (1. 分期偿还；2. 摊销)。

Accretive 增值性

指收购行动可为公司的每股盈余 (EPS) 带来增长，原意是透过并购达到扩张的目的。

Accruals 应计项目

对公司已发生但尚未支付的费用估算数。这些估计数见于公司的损益表和资产负债表。

Accrued Interest 应计利息

指证券自上次付息日以来所累积的利息。如果证券在两个利息支付日之间出售，买方通常要以在买价中包含应计利息或单独支付利息等方式补偿卖方。

参见 Coupon (息票), Simple Interest (单利)。

Accumulation/Distribution Analysis 收集/派发指标

一种技术分析指标，反映累积买盘 (收集) 及累积卖压 (派发) 间的差距。

参见 Technical Analysis (技术分析)。

ACI 国际外汇交易商协会

法文 Association Cambiste Internationale 的缩写，英文名为 The Financial Markets Association (金融市场协会)。1955 年由巴黎和伦敦的外汇交易商发起成立，是各国外汇交易商协会 (cambistes) 的专业联合会。网址: www.aciforex.com

Acid Test 酸性测试/速动比率测试

亦称“速动比率”，是一项反映公司偿付其短期负债能力的指标，计算方法类似于流动比率，即为公司的流动资产 (但不包括流动性较低的库存) 对其流动负债的比率。

☞ 参见 Quick Ratio (速动比率)。

Acquisition 收购/盘购

指一家公司以现金、股票或两者混合的方式购买另一家公司。收购过程可以是友善的,即获得被收购公司的同意,但也可以是恶意的,即被收购方反对收购建议,力图保持独立地位。收购通常由投资银行负责收购合并的部门协助进行。

Acting in Concert 共同行动

指投资者行动一致以实现他们的共同目标。例如为接管一家公司而购买所需的全部股票,或购买所需的最低数量股票,以便能合法、公开地出价购买余下的股票。有时候“共同行动”被认为是非法的。口语亦称为“伙同方”(a concert party)。

☞ 参见 Warehousing (囤积股票)。

Active Fund Management 积极型基金管理

积极型基金管理在选择证券时是基于对个别公司以及金融工具的具体研究及判断,基金的构成反映了在微观层面上的决策。与之相反的是被动型基金,这种基金的目的是与市场或指数的表现一致,其构成反映了该市场或指数的构成。

Activity Indicators 经济周期活动指标

显示经济体在经济周期中所处阶段的指标,包括工业生产、设备利用率 and 零售额等。

☞ 参见 Business Cycle (经济周期) 和 Economic Indicators (经济指标)。

Actuals 现货

亦称 physicals (实物),指可供出货、储存和制造业使用的实物商品。可供交割的现货可在即期或远期基础上换成现金。

Actuary 精算师/保险精算师

保险统计和风险数学方面的专家,通常专注于保险风险与保费的计算。

ADB 亚洲开发银行

英文 Asian Development Bank 的缩写，亚洲开发银行是总部设于马尼拉的一家多边开发金融机构，致力于消除亚太地区的贫困，由成员国所有，成员国大多来自亚太地区。🌐 网址：www.adb.org 🌐

ADR 美国预托证券

英文 American Depositary Receipt 的缩写，是外国公司股票在美国的股票市场进行交易通常采用的方式。美国预托证券由美国的银行发出，代表那些外国公司在海外托管的股票。对公司和投资者而言，以美国预托证券为交易标的而不直接买卖相关的股票可降低管理与交易成本。

AE 股份公司

希腊的公司名称中表示“股份有限公司”（Anonymi Eteria，相当于英文 company limited by shares）词组的缩写。

AFDB 非洲开发银行

英文 African Development Bank 的缩写，非洲开发银行是一家位于科特迪瓦（象牙海岸）首都阿比让的开发融资机构。其宗旨是减少成员国的贫困和促进成员国的社会发展。🌐 网址：www.afdb.org 🌐

Affiliate 关联公司

如果一家公司持有另一家公司的股权，但不足以有效控制该公司，或两家公司同受另一家公司的控制，这两家公司即互为关联公司。

👉 参见 Associate/Associated Company（联营公司），Subsidiary（子公司、附属公司）。

African Development Bank 非洲开发银行

👉 参见 AFDB（非洲开发银行）。

After - hours Dealing 盘后交易

指交易所的交易大厅结束正常交易时段后所进行的交易。

AG 股份公司

德国的公司名称中表示“股份公司”（Aktiengesellschaft）一词的

缩写。

Against Actuals 换取现货/兑现货

参见 Exchange for Physical (以实际货物交易, 换取实物)。

Agent Bank 代理银行

代理银行由进行联合贷款的国际银团指定, 负责在贷款期限内保护贷款人的利益。

参见 Syndicate (辛迪加银团)。

Aggregate Demand 总需求

指一个经济体对商品和服务的需求总量。所有由家庭或政府消费的, 或出口的或用于生产其他产品的投资品的商品和服务均属总需求的范围。即包括以下要素:

- 家庭消费;
- 公司及家庭的投资支出;
- 地方和中央政府的商品和服务支出;
- 海外市场消费者和公司对本地产产品的进口需求。

Aggregate Risk 总风险

指一家银行在即期和远期合约中对单一客户承受的总风险。

Aggregate Supply 总供给

指一个经济体中可供满足总需求的商品和服务的总和, 由本地生产的产品和进口商品组成。

AGM 年度股东大会

英文 Annual General Meeting 的缩写, 指在财政年度结束后不久邀请股东就公司的年度报告、财务报表和年终股息等事宜进行表决而召开的大会。公司常在新财政年度的头几个月内召开年会, 并借此向股东汇报公司的业务前景。

参见 Annual Report (年度报告), Balance Sheet (资产负债表)。

AIM 另类投资市场

英文 Alternative Investment Market 的缩写，指英国为那些不够资格在伦敦股票交易所正式上市的公司所设的市场，这些公司通常是规模较小或高风险的企业。🌐 网址：www.londonstockexchange.com 🌐

AIMR 投资管理与研究协会

AIMR 为 Association for Investment Management and Research 的缩写，现已改名 CFA Institute。🌐（网址：www.cfainstitute.org，合格财务分析师（CFA）公会）🌐

· 参见 CFA Institute（合格财务分析师公会，CFA）。

Alexander's Filter 阿历山大过滤器

指技术分析的一种方法，以涨跌百分比来衡量特定时间内价格上涨或下跌的速度。升速很快为买进讯号，反之则为卖出讯号。

· 参见 Technical Analysis（技术分析）。

All Ordinaries 澳大利亚普通股价指数

澳大利亚股票市场股票价格的基准指数。该指数由 300 多只股票构成，以股票的市值加权。🌐 网址：www.asx.com 🌐

· 参见 Capitalization -weighted Index（市值加权指数）。

Alpha α 值，阿尔法系数

在股票收益方面， α 值衡量某种证券或基金经风险调整后的回报。 α 值是代表证券收益率超出风险/收益模型所预测水平的超额收益。

· 参见 CAPM（资本资产定价模型）。

Alternative Investment Market 另类投资市场

· 参见 AIM（另类投资市场）。

American Depositary Receipt 美国预托证券

· 参见 ADR（美国预托证券）。

American Option 美式期权

指在合约期限内任何时点（直至及包括到期日）均可执行的一种

期权，不同于只能在到期日才能执行的欧式期权。一种称为“半美式”的变异期权则只能在到期日之前某些时段内执行。

American Petroleum Institute 美国石油学会

▶ 参见 API（美国石油学会）。

AMEX 美国证券交易所

英文 American Stock Exchange 的缩写。🌐 网址: www.amex.com 🌐

Amortization 1. 分期偿还; 2. 摊销

为 accretion（增值）的反义词。该词有两种意思：1. 分期偿还，指通过购买基金（purchase fund）或偿债基金（sinking fund）将负债分期还清；2. 摊销，指在一定的年限内将无形资产的成本分期摊销为费用。有形的固定资产的成本摊销称为折旧，也指预付费用等递延资产的摊销。

▶ 参见 Depreciation（折旧）。

ANS/Ans 挪威合伙公司的简称

挪威语 Ansvarlig Firma 的缩写，指挪威的无限责任合伙公司（unlimited partnership）。

Analyst 分析师/分析人士

指从事公司数据、经济数据或价格图表分析，借此提出交易建议的人员。

Annual General Meeting 年度股东大会

▶ 参见 AGM（年度股东大会）。

Annual Rate 1. 年率（Annualized Rate）; 2. 环比年率; 3. 年增长率

1. 按月或按季公布的经济数据分别乘以 12 或 4 即为年率数据，例如，2004 年 9 月美国房屋开工率为 15.875 万户，折成年率即为 $15.875 \times 12 = 190.5$ 万户；9 月的新屋销售量为 10.2 万户，折成年率即为 $10.2 \times 12 = 122.4$ 万户。年率数并非代表实际发生的活动，仅表示若本月或本季的活动水平保持下去，该项经济活动一整年将会达到的

水平。

2. 将月/季度数据与上月/季比较, 经统计上的调整, 计算出以年率计的增长率, 和直接与上年同期相比较 (year on year) 得出的增长率不同。美国和日本所公布的季度国内生产总值 (GDP) 的增长率均属此类。

3. 将某项经济指标, 例如通货膨胀率, 一年的平均水平与上年的平均水平相较, 所得出的年变化率。

Annual Report 年度报告/年报

指一年一度关于公司现状的报告, 在年度股东大会前分发给股东审阅。

Annuity 年金

指在确定的时间内支付一定收益的一种投资。某些年金给年金的持有者终生支付收益。

Anti-trust Laws 反托拉斯法 (反垄断法)

指美国旨在防止企业垄断与自由贸易受限的联邦法规。

APCIMS 私人客户投资经理与股票经纪人协会

英文 Association of Private Client Investment Managers and Stockbrokers 的缩写, 是英国一行业协会。🌐 网址: www.apcims.co.uk 🌐

APEC 亚太经济合作组织

英文 Asia-Pacific Economic Co-operation 的缩写, 是一个旨在促进区域贸易与经济合作的组织。🌐 网址: www.apecsec.org.sg 🌐

API 美国石油学会

英文 American Petroleum Institute 的缩写, 是一家提供美国石油消耗及库存水平重要的每周数据的美国石油业机构。

🌐 网址: <http://www.api-ep.api.org> 🌐

API Gravity 美国石油学会重力指标

美国石油学会采用的一种公认的石油比重指标, 可粗略衡量石油的